

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Paweł, apostoł* Chrystusa Jezusa z rozkazu** *** Boga, naszego Zbawcy,**** ***** i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Paweł wysłannik* Pomazańca** Jezusa według rozkazu Boga, Zbawiciela naszego i Pomazańca** Jezusa, Nadziei naszej, 7)8)                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, naszego Zbawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa według nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest naszą nadzieją;           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja nasza,     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozkazania Boga, zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadzieje naszej,                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa według nakazu Boga naszego, Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei -                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej,                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,                                |

<sup>1)</sup> <x>510 14:14</x>; <x>530 9:1-2</x>

<sup>2)</sup> z rozkazu Boga, κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ : ἐπιταγή, por. <x>520 16:26</x>; <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>; <x>630 1:3</x>. Tytuł, zob. <x>610 1:1</x>L.

<sup>3)</sup> <x>510 1:2</x>; <x>630 1:3</x>

<sup>4)</sup> Boga, naszego Zbawcy, θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν : σωτήρ odnoszone jest do bóstw, książąt i królów. W G 20 razy (najczęściej u Iz): 2 razy w odniesieniu do Boga. Rzymianie określali tak cesarza, zob. <x>490 1:47</x>; <x>610 1:3</x>;<x>610 2:3</x>;<x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>;<x>630 2:10</x>;<x>630 3:4</x>; <x>720 1:25</x>. Paweł odnosi je do Chrystusa w <x>560 5:23</x>; <x>570 3:20</x>; <x>620 1:10</x>; w <x>680 1:1</x>: Boga naszego i Zbawcy Jezusa Chrystusa τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, pod. <x>630 2:13</x>.

<sup>5)</sup> <x>230 65:6</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x>

<sup>6)</sup> <x>580 1:27</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x>

<sup>7)</sup> Inaczej: "apostoł".

<sup>8)</sup> Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Paweł, z ustanowienia Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej Nadziei, apostoł Chrystusa Jezusa,                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawcy i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją,                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej,                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, апостол Ісуса Христа, за повелінням Бога, нашого Спасителя і Ісуса Христа, нашої надії, -                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Paweł, według nakazu Boga, naszego Zbawiciela apostoł Jezusa Chrystusa oraz Pana Jezusa Chrystusa naszej nadziei,                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sza'ul, wysłannik Mesjasza Jeshui z rozkazu Boga, naszego wyzwoliciela, i Mesjasza Jeshui, nadziei naszej,                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Paweł, apostoła Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Wybawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ja, Paweł, powołany na apostoła Chrystusa Jezusa przez samego Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją, |